

УДК 378.016:81

О.В. Воронушкина

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ АлтГПУ

Статья посвящена вопросам профессионально ориентированного обучения иностранному языку с учетом изменений российской парадигмы высшего образования и особенностей будущей профессиональной деятельности студентов неязыковых факультетов. Рассматриваются релевантные способы работы с немецкоязычной лексикой и текстами по специальности, а также формирование навыков аннотирования научных статей на иностранном языке по профилям подготовки.

Ключевые слова: иностранный язык, профессионально ориентированное обучение, компетенции, модель обучения, тексты по специальности, научные статьи, аннотирование, немецкий язык, языковые клише.

O.V. Voronushkina

PROFESSION ORIENTED TEACHING A FOREIGN LANGUAGE AT NONLINGUISTIC SPECIALITIES OF AltSPU

The article is devoted to the problem of profession oriented training of the students of nonlinguistic institutions at the Altai State Pedagogical University in the field of foreign languages. The alteration of the paradigm of Russian higher education and some features of the future career field are taken into consideration as well. The author examines the relevant ways of working with the German language vocabulary and special texts, as well as the formation of annotation skills in a foreign language.

Key words: foreign language, profession oriented training, competence, model of training, special texts, scientific articles, annotation, German, linguistic clichés.

Современные условия непрерывного образования диктуют новые подходы в подготовке компетентного специалиста. Программы обучения большинства высших учебных заведений РФ ориентированы именно на конечный результат. Иными словами, на «выходе» требуется полностью готовый, конкурентоспособный специалист, у которого должны быть сформированы все необходимые для практического использования на современном рынке труда компетенции. Представляется, что именно изменения в российской парадигме образования стали доминирующим фактором для дальнейшего развития направления профессионально ориентированного обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей, особенностью которого является не только интенсификация языковой подготовки, но прежде всего создание условий для личностно-профессионального роста с учетом особенностей будущей профессии и направленностью на реализацию задач будущей про-

фессиональной деятельности. Показательно, что знание выпускником вуза иностранного языка является порой решающим фактором для работодателя при выборе претендента на вакантную должность.

Анализ отечественного опыта показывает, что проблема профессионально ориентированного подхода к обучению иностранному языку существует давно. Профильное обучение «зародилось» еще в 50-е гг. прошлого столетия, когда начали заниматься изучением «специализированного макроязыка» предмета. Для большинства студентов того периода дисциплина «Иностранный язык» не являлась значимой. Однако в конце 60-х гг. произошла переоценка взглядов, и она стала считаться одним из эффективных средств профессиональной и социальной ориентации, обладающим большим потенциалом формирующих воздействий. Позднее ряд исследователей проблемы профессионально ориентированного обучения иностранному языку в неязыковом вузе

(В.А. Скрозникова, Р.М. Боданкина и др.) предложили использовать на занятиях краткие комментарии страноведческого или лингвострановедческого характера, подчеркивая их положительное воздействие на приобретение студентами неязыковых специальностей более глубоких профессиональных знаний. В этот же период повышается интерес к проблеме самостоятельной работы студентов по пополнению профессиональных знаний средствами того или иного иностранного языка. В 90-е гг. XX столетия наблюдается изменение отношения к иностранному языку как учебной дисциплине в связи со сменой политико-экономической ситуации в стране, сближением России с мировым сообществом. Именно в этот период развитие всех языковых компетенций (чтение, говорение, письмо и аудирование) приобретает профессионально ориентированный характер, а основной целью обучения иностранному языку в неязыковых вузах становится использование его в качестве средства реального общения между специалистами разных стран [1, с. 37].

В современной методике проблема профессионально ориентированного обучения иностранному языку освещается достаточно широко. Целый ряд диссертационных исследований посвящен оптимизации процесса обучения иноязычному профессионально ориентированному общению студентов в неязыковых вузах, моделированию и технологиям этого процесса (Л.Е. Алексеева, Т.А. Грабой, О.Н. Хаустов, Л.А. Хохленкова и др.). Однако они не являются универсальными и носят в большинстве случаев узкопрофильный характер.

Представляется, что вопросы проектирования профессионально ориентированного обучения иностранному языку студентов отдельных конкретных специальностей имеют частный характер и могут решаться только индивидуально в зависимости от направления подготовки обучающихся. Это обстоятельство и послужило причиной выбора в качестве темы данной работы рассмотрение основных моделей и способов актуализации профессионально ориентированного обучения иностранному языку при подготовке специалистов педагогических и непедагогических направлений в Алтайском государственном педагогическом университете.

Вектор развития и работы кафедры иностранных языков на факультетах и в институтах АлтГПУ направлен на инновационное устойчивое всестороннее развитие структурного подраз-

деления и на его активное интегративное участие в реализации Комплексной программы развития ФГБОУ ВО «АлтГПУ» на 2015–2020 годы. Программа развития кафедры иностранных языков включает в систему своих интересов формирование не только основных, но и дополнительных компетенций по иностранным языкам, например, таких как «владение основами профессиональной этики и речевой культуры», «формирование готовности обучающихся организовывать сотрудничество в коллективе (команде) при принятии групповых решений, согласовании действий, целей и задач, поддерживать их активность, инициативность и самостоятельность, развивать творческие способности», «формирование готовности обучающихся к осуществлению самообразования и совершенствованию самоорганизации в процессе профессионально-педагогической деятельности с целью решения актуальных профессиональных и культурно-просветительских задач, личностного развития», «развитие способностей обучающегося самостоятельно приобретать и использовать новые знания и умения, применять в процессе саморазвития и самообразования современные информационные технологии, осваивать новые области знания и новые сферы деятельности, в том числе – непосредственно не связанные с профессиональной», «способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия» и другие. Практика показывает, что абитуриенты, первокурсники также стремятся к получению умений и навыков владения иноязычной речью, что, в свою очередь, обуславливает интерес к группам исторического факультета и института психологии и педагогики с углубленным изучением английского языка по профилям подготовки: «Начальное образование и Иностранный язык», «История и Иностранный язык», «Технология и организация экскурсионных услуг».

Разработанные на кафедре иностранных языков рабочие программы по дисциплинам «Иностранный язык» и «Иностранный язык в профессиональной деятельности» способствуют актуализации заявленных компетенций у всех студентов нашего вуза. Цели освоения данных дисциплин представляются в дальнейшем развитии иноязычной коммуникативной компетентности, необходимой для использования иностранного языка как инструмента профессиональной коммуникации на международной арене, в науч-

но-исследовательской, познавательной деятельности и для межличностного общения в широком спектре образовательных и социокультурных ситуаций через закрепление и углубление умений и навыков, полученных на предыдущем этапе обучения, а также через формирование новых, усложненных компетенций, требуемых для дальнейшей подготовки к полноценной профессиональной деятельности с использованием иностранного языка в качестве эффективного инструмента профессионального общения и исследования.

В соответствии с заявленными программами в результате освоения дисциплины обучающийся должен, прежде всего, уметь выражать определенный смысл, оформляя его в виде фраз и предложений, построенных по правилам данного иностранного языка; аргументированно излагать свою точку зрения во время дискуссии; пользоваться научной, справочной, методической литературой на иностранном языке; формулировать главную идею текста и абзаца; читать и понимать тексты различной жанровой принадлежности; отвечать на вопросы по содержанию прочитанного; составлять план прочитанного текста и пересказывать его с опорой на план и так далее. Кроме того, обучающийся должен также иметь навыки и/или опыт деятельности использования устных и письменных высказываний для выполнения конкретных функций; устного и письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; чтения с целью извлечения информации; краткого пересказа текста; аннотирования и реферирования текста; построения презентаций на иностранном языке; академического письма и так далее [2].

В соответствии с целями обучения на современном этапе формирование у студентов способности иноязычного общения в конкретных профессиональных, деловых, научных сферах и ситуациях, развитие личностных качеств с учетом особенностей профессионального мышления возможно лишь в условиях профессионально ориентированного подхода к обучению иностранному языку на неязыковых специальностях Алтайского государственного педагогического университета.

Согласно разработанным кафедрой программам профессионально ориентированное обучение иностранному языку реализуется с учетом потребностей студентов, продиктованных особенностями той или иной будущей профессии или специальности, что предполагает приобретение специальных навыков, основанных на професси-

ональных и лингвистических знаниях. Сущность обучения иностранному языку на неязыковых специальностях заключается в его интеграции со специальными дисциплинами с целью получения дополнительных профессиональных знаний и формирования профессионально значимых качеств личности. Иностранный язык выступает в данном случае средством повышения компетентности и личностно-профессионального развития студентов [3, с. 5].

В связи с политикой развития нашего вуза и всей системы современного высшего образования преподавателями кафедры иностранных языков была разработана серия учебных и учебно-методических пособий и рекомендаций, способствующих актуализации заявленных принципов обучения и работы. Наиболее значимыми из них представляются работы преподавателей *Н.М. Яськовой, Г.В. Комарицкой, А.Д. Ивановой, О.В. Воронушкиной, Е.С. Дьячковой, А.В. Завьяловой, Г.А. Хаустовой* и т. д. Каждое из представленных пособий разработано в соответствии с профилем подготовки обучающихся. Ознакомиться с ними можно в открытом доступе в библиотеке АлтГПУ.

Целью данных учебно-методических работ является формирование профессионально ориентированной коммуникативной и переводческой компетенций студентов, находящихся на продвинутом этапе изучения немецкого и английского языков. Большое внимание было уделено подбору высокоинформативных профессиональных текстов и разработке системы упражнений к ним с целью обучения чтению литературы с учетом профессиональных потребностей будущего специалиста. Представленные задания нацеливают на усвоение новых лексических единиц (лексика профессионального общения), смысловую обработку текста и поиск информации, а также подготавливают студентов к дальнейшему обсуждению предложенной темы. Использование источников на иностранном языке позволяет студентам познакомиться с публикациями по определенной проблеме, выяснить основные направления и тенденции зарубежных исследований в какой-либо отрасли, подобрать материал для научно-исследовательской работы, а также способствует формированию языковой компетенции в виде ознакомительного, поискового, просмотрового и изучающего чтения.

Таким образом, основная цель всего курса иностранного языка в нашем вузе – это форми-

рование у студентов коммуникативной и переводческой компетенций в профессионально ориентированном иноязычном пространстве. В связи с этим одна из задач преподавателя – дать аутентичный, интересный в познавательном отношении материал и научить студентов читать и понимать тексты по специальности. В качестве демонстрационного варианта в данной работе использован немецкоязычный профиль.

В свое время И.В. Гёте сказал: «Die Deutschen besitzen die Kunst, die Wissenschaften unzugänglich zu machen» – «Немцы обладают искусством делать науки недоступными» [цит. по: 4, с. 472]. Однако это происходит не вследствие несоблюдения грамматических правил или языковой небрежности, а наоборот. Автор подчеркивает стилистическое своеобразие немецкого научного текста, строй которого очень сильно отличается от языка разговорного и литературного, прежде всего тем, что организован гораздо сложнее. Он характеризуется профессиональными терминами, обилием сложных слов, атрибутивными словосочетаниями, многозначными словами, фразеологизмами, сокращениями и так далее. Все эти и другие особенности научного немецкого текста обрекают попытки студентов переводить «всё подряд» на провал. В качестве наиболее характерных трудностей можно назвать производные и сложные слова, конструкции с распространенным определением, порядок слов в сложноподчиненных предложениях и т. п.

Профессионально направленный характер носит, прежде всего, работа со студентами 2 курса, цель которой в соответствии с требованиями программы по иностранному языку – помощь в приобретении студентами умений и навыков использования немецкого языка в профессиональной деятельности и самообразовании. Приоритетной задачей является подготовка студентов к работе с литературой по специальности. Основная учебная единица на первом этапе такого обучения – сложная лексика по специальности, требующая подробного анализа и комментариев преподавателя, поэтому тематический словарь должен предшествовать оригинальному тексту, в котором изучаемая лексика актуализируется. Активизация, автоматизация и расширение специального словаря осуществляется при помощи упражнений на словообразование, на включение лексических единиц в парадигматический и синтагматический контекст. Послетекстовые упражнения нацеливают на усвоение лексиче-

ских единиц, смысловую обработку текста и поиск информации, а также подготавливают студентов к постановке вопросов и дальнейшему обсуждению предложенной темы. Упражнения, направленные на анализ содержания текстов для изучающего, просмотрового и поискового чтения, составлены таким образом, чтобы привить студентам начальные навыки аннотирования и реферирования.

Далее представлена возможная модель профессионально ориентированного обучения студентов направления подготовки «Специальное (дефектологическое) образование» по профилю «Дефектологическое дошкольное образование» в институте психологии и педагогики АлтГПУ. Данный модуль представляет собой работу по теме «Предмет дефектологии» и включает несколько заданий, логично следующих друг за другом. Это введение и первичная активизация специального словаря профессиональной лексики (упр. 1–4), изучающее чтение и перевод текста по специальности (упр. 5), послетекстовые упражнения (репродуктивного и продуктивного характера) на закрепление лексики и смысловую обработку информации (упр. 6–15). Приведенные ниже задания представлены в качестве образца в сокращенном виде. С полной версией можно ознакомиться в учебно-методическом пособии «Немецкий язык в сфере профессиональной деятельности» [5].

Gegenstand der Defektologie

1. Wiederholen Sie folgende Wörter:

die Bildung, die Erziehung, die Vorbereitung, der Unterricht, lösen, bestimmen, der Inhalt, das Mittel, festlegen, sich entwickeln.

2. Machen Sie sich mit folgenden Wörtern und Ausdrücken vertraut:

- geschädigt – с повреждением, нарушением (о человеке);
- die Störung – нарушение, расстройство;
- die sprachliche Tätigkeit – речевая деятельность;
- gehörgeschädigt – с нарушением слуха;
- gehörlos – глухой;
- spätaubt – позднооглохший;
- schwerhörig – слабослышащий;
- sehgeschädigt – с нарушением зрения;
- blind – слепой;
- blind mit Sehrest – слепой с остаточным зрением;

- sehschwach – слабовидящий;
- das Hirn – головной мозг;
- hirngeschädigt – с нарушением интеллекта;
- bildungsfähig – обучаемый;
- sprachgestört – с нарушением речи;
- stottern – заикаться;
- stotternd – заикающийся;
- stammelnd – страдающий дислалией;
- körperbehindert – с нарушением опорно-двигательного аппарата;
- im emotionalen Bereich und in der Willenssphäre – в эмоционально-волевой сфере;
- verhaltensgestört – с нарушениями в поведении, в отношении к окружающему миру.

3. Sprechen Sie folgende Wörter und Wortgruppen richtig aus:

- der Blinde, der blinde Junge;
- der Stotternde, das stotternde Kind;
- der Verhaltensgestörte, die verhaltensgestörten Menschen;
- der Schwerhörige, die schwerhörigen Jugendlichen;
- der Spätertaube, der spätertaube Junge;
- der Sehgeschädigte, das sehgeschädigte Kind;
- der Gehörlose, das gehörlose Mädchen;
- der Sehschwache, der sehschwache Schüler;
- der Stammelnde, der stammelnde Mensch;
- der Sprachgestörte, das sprachgestörte Mädchen;
- der Gehörgeschädigte, die gehörgeschädigten Schüler.

4. Lesen Sie folgende Wörter, analysieren und übersetzen sie.

Для перевода сложного слова следует разделить его на составные части и искать значение каждого из них в словаре, например:

- der Unfall (несчастный случай) + die Verhütung (предупреждение) = die Unfallverhütung (предупреждение несчастного случая)
- sozial (социальный) + die Psychologie (психология) = die Sozialpsychologie (социальная психология)
- die Leistung (выполненная работа) + s (соед. эл.) + die Fähigkeit (способность) = die Leistungsfähigkeit (работоспособность)

die Rehabilitationspädagogik, die Organisationsform, die Verhaltenseinheit, die Gesetzmäßigkeit, der Psychologiezweig, die Entwicklungspsychologie, der Arbeitsprozess, die Arbeitspsychologie, der Bildungs- und Erziehungsprozess, die Persönlichkeitsentwicklung, die Verhaltensweise.

5. Lesen Sie den Text. Benutzen Sie das Vokabelverzeichnis und die Texterläuterungen.

Gegenstand der Defektologie

Die Defektologie (Rehabilitationspädagogik) entwickelte sich im Rahmen der pädagogischen Wissenschaften als theoretische Grundlage der Bildung und Erziehung von physisch-psychisch Geschädigten. Sie untersucht also die Gesetzmäßigkeiten des Bildungs- und Erziehungsprozesses bei Menschen mit physischen und psychischen Schädigungen. Die Defektologie hat folgende Aufgaben zu lösen:

- Sie untersucht die objektiven Gesetzmäßigkeiten in der physischen und psychischen Entwicklung der Kinder mit Schädigungen und Störungen im System der Analysatoren, im Zentralnervensystem und in der sprachlichen Tätigkeit.

- Sie findet korrigierende und kompensierende Möglichkeiten.

- Sie begründet die Prinzipien für die pädagogische Klassifizierung und bestimmt den Inhalt, die Mittel und Methoden des Unterrichts.

- Sie untersucht die Besonderheiten des Lebens und der Tätigkeit geschädigter Kinder in ihrer sozialen Umwelt.

- Sie analysiert die Bedeutung sozialer Faktoren für die Entwicklung dieser Gruppe von Kindern und legt Erziehungsziele und -aufgaben fest.

- Sie erarbeitet Prinzipien für die Vorbereitung auf die Tätigkeit im Arbeitsprozess. Sie bestimmt Wege und Formen, um die Schüler von Sonderschulen in die produktive Tätigkeit einzubeziehen.

- Sie erarbeitet effektive Mittel und Wege für eine prophylaktische Bekämpfung der Schädigungen und Störungen in der Entwicklung des Kindes.

Auf Grund zahlreicher klinisch-physiologischer und pädagogisch-psychologischer Untersuchungen wurde folgende pädagogische Klassifikation behinderter Kinder erarbeitet:

a) Gehörgeschädigte Kinder teilt man in gehörlose, spätertaube und schwerhörige Kinder ein.

b) Sehgeschädigte Kinder unterteilt man in blinde, blinde mit Sehrest und sehschwache.

c) Hirngeschädigte Kinder teilt man in schulbildungsfähige und bildungsunfähige ein.

d) Sprachgestörte Kinder unterteilt man in stotternde, stammelnde, Kinder mit Alalie, Aphasie usw.

Es bestehen auch die Gruppen der Kinder:

e) mit Störungen in der Motorik (körperbehinderte),

f) mit Störungen im emotionalen Bereich und in der Willenssphäre (verhaltensgestörte).

Kommentar: ... hat ... zu lösen – должна решать.

6. Finden Sie Synonyme:

- bestimmen
- geschädigt
- einteilen
- die Arbeit
- unterteilen
- die Tätigkeit
- behindert
- festlegen

7. Gebrauchen Sie Synonyme. Übersetzen Sie die Sätze:

- Behinderte Jugendliche werden in die praktische Tätigkeit einbezogen.
- Gehörgeschädigte Kinder unterteilt man in gehörlose und schwerhörige.
- Wir müssen unsere Ziele bestimmen.

8. Übersetzen Sie folgende Wortverbindungen:

a) теоретическая основа, объективные закономерности, психическое развитие, речевая деятельность, социальное окружение, эффективные средства, многочисленные исследования, дети с ограниченными возможностями;

b) исследовать особенности, решать задачи, находить возможности, обосновывать метод, определять содержание, вырабатывать принципы.

9. Beantworten Sie die Fragen zum Text:

- Wie entwickelte sich die Defektologie?
- Was untersucht die Defektologie?
- Welche Möglichkeiten muss die Defektologie finden?
- Was begründet sie?
- Was bestimmt sie?
- Was erarbeitet sie?
- Wie wurde die pädagogische Klassifikation der behinderten Kinder erarbeitet?

10. Ergänzen Sie folgende Sätze:

- Kinder mit Hörschädigungen unterteilt man...
- Kinder mit Sehschädigungen teilt man...
- Kinder mit Hirnschädigungen unterteilt man...
- Kinder mit Sprachstörungen teilt man...

- Körperbehinderte Kinder sind Kinder...
- Verhaltensgestörte Kinder sind Kinder...

11. Übersetzen Sie ins Deutsche:

• Дефектология является теоретической основой воспитания и обучения детей с ограниченными возможностями.

• Дефектология изучает физические и психические особенности развития этих детей.

• Дефектология должна найти возможности коррекции и компенсации.

• Она может определить содержание и методы обучения.

• Социальные факторы имеют большое значение для развития детей с ограниченными возможностями.

• Дефектология разрабатывает принципы подготовки к труду и профилактики нарушений.

12. Schreiben Sie aus dem Text heraus:

a) Substantive mit den Suffixen -ung (f), -heit (f), -keit (f);

b) Adjektive mit den Suffixen -isch, -iv, -lich.

Nennen Sie Verben zu folgenden Substantiven.

Übersetzen Sie sie:

die Entwicklung, die Bildung, die Erziehung, die Schädigung, die Störung, die Klassifizierung, die Bedeutung, die Vorbereitung, die Bekämpfung, die Untersuchung.

13. Analysieren Sie folgende Wortfamilien:

• bilden – die Bildung – ausbilden – die Ausbildung – gebildet;

• suchen – untersuchen – die Untersuchung – der Untersuchende – der Untersuchte – die Untersuchungsmethode;

• kompensieren – kompensierend – die Kompensation – die Kompensationsform;

• korrekt – korrigieren – die Korrektion – die Korrektur.

14. Welche Aufgaben muss die Defektologie lösen? Stellen Sie die Sätze zusammen.

Die Defektologie	untersucht	die objektiven Gesetzmäßigkeiten	in der physischen und psychischen Entwicklung der Kinder
Sie	analysiert	die Bedeutung sozialer Faktoren	für die pädagogische Klassifizierung
Die Rehabilitationspädagogik	erarbeitet	die Prinzipien	für eine prophylaktische Bekämpfung von Störungen
Die Korrektur pädagogik (Korrektions pädagogik)	findet	korrigierende und kompensierende Möglichkeiten	für die Einbeziehung in die produktive Tätigkeit
	bestimmt	die effektiven Mittel und Wege	für die Vorbereitung auf den Arbeitsprozess

	begründet	die Besonderheiten des Lebens und der Tätigkeit	für die Entwicklung dieser Gruppe von Kindern
	legt ... fest	die Wege und Formen	

15. Sprechen Sie zum Thema «Gegenstand der Defektologie» [5, с. 3–9].

По итогам первого этапа работы по профессионально ориентированному обучению студентов проводится итоговый контроль в виде терминологического диктанта, предусмотренного рабочей программой и технологической картой дисциплины. На диктант (одна из контрольных точек на 2 курсе) выносятся специальные термины и лексика по профилю профессиональной подготовки обучающихся.

Второй этап обучения представляет собой работу с аутентичным текстовым материалом (современные научные статьи из газет и журналов) и предназначен для понимания сущности научного текста, формирования и закрепления навыков чтения (разного вида), перевода, аннотирования и реферирования. Для демонстрации разнообразия этих видов деятельности со студентами разных специальностей и направлений подготовки в качестве примера ниже представлена модель работы с второкурсниками института физико-математического образования АлтГПУ.

Wie muss man Fachtexte lesen und Informationen entnehmen?

Fachtexte – was ist das eigentlich? Fachtexte wollen dich nicht mit einer spannenden Geschichte unterhalten, sondern Wissen vermitteln.

Erst denken, dann lesen!!!

1. Notieren Sie drei Informationen, die Sie von einem Fachtext erwarten, der die folgende Überschrift trägt..

Computerviren – Wenn der Computer krank ist

1. _____
2. _____
3. _____

2. Wie geht man mit einem vollständigen Fachtext um? Bringen Sie die Vorgehensweise durch Nummerierung in die richtige Reihenfolge.

___a) Unterstreiche beim Lesen die wichtigen Stellen. Achte darauf, nicht alles zu markieren, sondern nur die wichtigsten Informationen, sonst wird der Text unübersichtlich.

___b) Fachtexte liefern Informationen über eine Sache. Orientiere dich zu Beginn: Welche Überschrift hat der Text, gibt es Bilder? Was möchtest du wissen, wenn du den Text liest?

___c) Textstellen, die du noch nicht verstanden hast, solltest du mit einem Fragezeichen am Rand markieren. Schlage unbekannte Wörter nach oder lasse sie dir erklären.

___d) Anschließend solltest du den Text ein zweites Mal sorgfältig lesen!

___e) Abschließend kannst du Fragen zum Text beantworten.

___f) Gib den Text in eigenen Worten mündlich oder schriftlich wieder.

3. Arbeiten Sie mit dem Computer? Dann wird sich dieser Text bestimmt interessieren. Lesen Sie ihn und unterstreichen die Textstellen, in denen gesagt wird, was Viren sind und wie man sich dagegen schützen kann. Versuchen Sie nach dem oben gegebenen Schema arbeiten.

Computerviren – Wenn der Computer krank ist

Wenn der Computer nicht mehr richtig arbeitet, sondern erste Anzeichen einer Krankheit zeigt, kann es sein, dass er tatsächlich durch Viren infiziert wurde. «Computerviren» sind kleine Programme, die Dateien auf einem Computer zerstören und sich per Datenaustausch (Download, E-Mail etc.) weiterbreiten. Sie funktionieren ähnlich wie Grippeviren bei uns Menschen. Über einen infizierten Computer können wiederum andere PCs angesteckt werden und das Virus kann sich weiter verbreiten.

Auf einen Computer gelangen Viren häufig über das Internet als heruntergeladene Dateien und E-Mailanhänge sowie über aktive Webseiteninhalte. Aber auch Disketten, CD-Roms, USB-Sticks und andere Datenträger können von Viren infiziert werden. Als Faustregel gilt: Fremde Dateien sollten grundsätzlich immer mit einem Antivirenprogramm untersucht werden, bevor man sie auf dem eigenen PC öffnet...

Wichtig oder unwichtig? Häufig sind viele Texte aus dem Internet sehr umfangreich. Wenn du dir nicht so sicher bist, welche der Informationen wichtig sind, versuche zunächst die W-Fragen mit Hilfe des Sachtextes zu beantworten und mache dir selbst klar, auf welche Fragen du eine Antwort suchst.

4. *Beantworten Sie folgende Fragen in kurzen Sätzen:*

1. Was sind Computerviren?
2. Wie kommen Viren auf einen Rechner?
3. Wie kann man sich von Viren schützen?

Следующий этап работы с профессионально ориентированным текстом – это написание аннотации. Аннотирование текстов по специальности относится к основным умениям письма как одного из четырех классических видов речевой деятельности. Владение технологией написания аннотации согласно существующим в мировой практике стандартам необходимо не только студентам, магистрантам и аспирантам, но и конкурентоспособным специалистам в их профессиональной деятельности.

Актуальность формирования навыков и умений аннотирования очевидна, поскольку аннотация требуется при публикации статей, материалов конференций, позиционировании проектов и исследовательских работ и т. д.

На подготовительном этапе им необходимо дать определение аннотации, а также ознакомить со стратегиями и технологией ее построения. С этой целью разработаны методические рекомендации для самостоятельной работы студентов по аннотированию и реферированию профессионально ориентированных текстов [5].

В процессе аннотирования на базе прочитанного текста необходимо построить новый, т. е. вторичный текст в соответствии с поставленной коммуникативно-прагматической задачей. Следует отметить, что успешность развития умений в написании аннотации в значительной степени зависит от общего умения работать с информацией. Умение сделать семантическую компрессию исходного текста, т. е. определить и обобщить его основную информацию, а затем представить в краткой форме, является ключевым при написании аннотации.

Аннотация имеет общепринятую структуру, поэтому в качестве надежной опоры при ее составлении служит определенный алгоритм построения. С целью оптимизации процесса написания аннотации студентам необходимо представить набор речевых клише, с помощью которых четко и ясно алгоритмируется каждый смысловой кусок текста. К каждому компоненту аннотации следует писать не более одного-двух предложений. Выбор компонентов и их количество зависит от объема и содержания текста/статьи [6].

Обучать студентов написанию аннотации рекомендуется поэтапно, постепенно переходя от ознакомления с серией образцов к самостоятельной работе по ее составлению. Студенты должны уметь передать информацию, используя четкие общепринятые формы, что гарантирует ее правильное восприятие и адекватное понимание.

Общий объем аннотации зависит от предъявляемых требований и колеблется от 50 до 600 слов. Язык аннотации должен быть простым, ясным и понятным. Следует избегать избыточной информации, деталей и конкретных данных. Ниже предлагается алгоритм построения аннотации и клише для работы с немецкоязычным текстом по направлению подготовки «Специальное (дефектологическое) образование».

Kurze Inhaltsangabe

1. Plan der Arbeit:

1. Den Titel des Artikels nennen.
2. Das Thema bestimmen.
3. Den Autor nennen.
4. Grundgedanken des Textes auswählen.

2. Sprachliche Formeln (Klischees) zum Plan:

1. Der Artikel heißt «...». – Статья называется...
2. Er ist dem Thema... gewidmet. – Она посвящена теме...
3. Der Autor des Artikels ist... – Автора статьи зовут...
4. Im Text geht es (handelt sich) um Akk. – В тексте речь идет о...
5. Dabei ist die Rede von Dat. – При этом речь идет также о...
6. Die Hauptidee besteht darin, dass... – Главная идея состоит в том, что...
7. Es sei hier erwähnt (betont, konstatiert), dass... – Здесь следует указать (подчеркнуть, констатировать)...
8. Der Artikel macht uns mit D. bekannt. – Статья знакомит нас с...
9. Der Autor berichtet anschaulich und ausführlich über... – Автор наглядно и подробно рассказывает о...
10. Der Stoff des Textes (des Artikels) ist aktuell. – Материал текста (статьи) актуален.
11. Es erweckt (lost... aus) das Interesse an Dat. – Это пробуждает интерес к чему-либо
12. Er vervollkommnet und vertieft unsere Kenntnisse. – Он усовершенствует и углубляет наши знания.

3. Verfassen Sie eine kurze Inhaltsangabe vom unten gegebenen Artikel.

Gelebtes Miteinander – eine Schule,
die keinen ausschließt

In der Berliner Heinrich-Zille-Schule in Berlin lernen behinderte und nichtbehinderte Schüler gemeinsam.

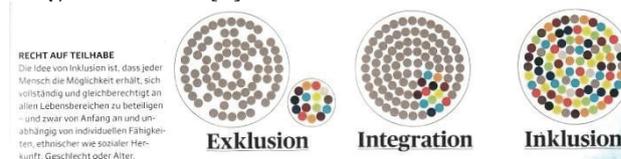
Auf dem großen Pausenhof ist es still, der Schulgarten liegt an diesem Tag im Februar im Winterschlaf. In der Berliner Heinrich-Zille-Schule ist der Unterricht in vollem Gang. Eine Klasse lernt ein Gedicht, das zur kalten Witterung passt: «Das Büblein auf dem Eis». 24 Mädchen und Jungen der Klassen eins bis drei sitzen in dem jahrgangsübergreifenden Unterricht an vier großen Tischen. Es geht ums Reimen und Dichten: Erkan (alle Namen der Schüler geändert) sucht Reimwörter. Elena und Lukas, der im Rollstuhl sitzt und körperlich behindert ist, finden gemeinsam Wortpaare beim Memory-Spiel.



Geht es zur Gruppenarbeit, schiebt Elena Lukas' Rollstuhl einen Tisch weiter. Die beiden verstehen sich prächtig. Genau das will das Team aus Lehrerinnen und Erzieherinnen erreichen. Denn an der Schule wachsen behinderte und nichtbehinderte Kinder miteinander auf und werden zusammen unterrichtet. Klassenlehrerin Sibylle Kaczmarek ist überzeugt davon, dass die Kinder dabei «Akzeptanz von Unterschiedlichkeit lernen». Im Bildungssystem wird dieses Miteinander in der Schule *Inklusion* genannt.

In Deutschland war Inklusion lange nicht selbstverständlich. Kinder mit Behinderungen wurden seit den 1960er-Jahren häufig in sonderpädagogischen Einrichtungen unterrichtet. Seit Deutschland 2009 die Behindertenrechtskonvention der Vereinten Nationen (VN) ratifiziert hat, ist viel Bewegung in das Bildungssystem gekommen. Laut Artikel 24 der Konvention müssen die Vertragsstaaten sicherstellen, dass Menschen mit Behinderungen Zugang zu einem «inklusi-ven, hochwertigen und unentgeltlichen Unterricht an Grundschulen und weiterführenden Schulen» haben.

Der wird an der Heinrich-Zille-Schule in Berlin schon seit 20 Jahren erprobt: Etwa 40 der 400 Schulkinder haben einen besonderen Förderbedarf, weil sie Lernschwierigkeiten haben oder verhaltensauffällig sind. Mehrere Kinder sind körperlich oder geistig behindert. Die Schule, in der Schüler der Klassen eins bis sechs unterrichtet werden, will ein Gemeinschaftsgefühl stiften. 2010 wurde sie für ihre vorbildliche Arbeit mit dem Jakob Muth-Preis für inklusive Schule ausgezeichnet... [7].



4. Kennen Sie irgendwelche vorschulische Korrektioneinrichtungen in Russland? Erzählen Sie über Sonderschulen in unserem Land.

5. Wie verhalten Sie sich zum Problem der gemeinsamen Erziehung/Bildung behinderter und nicht behinderter Kinder? Haben Sie Ihre eigenen Erfahrungen?

Послетекстовые задания (4, 5) в данном случае также стимулируют когнитивную активность обучаемых, побуждая анализировать полученную информацию и устанавливать связь между изложенными фактами, делать выводы и т. д. Формирование навыков аннотирования следует строить как естественный процесс с последовательным применением таких когнитивных стратегий, как классификация, анализ и синтез, сравнение и обобщение.

Существует мнение о важности понимания только общего смысла прочитанного, понимания профессионального текста в целом (чему часто помогают иллюстрации, как в вышеприведенном примере). Конечно, данное положение первостепенно, однако неоспоримым является также и тот факт, что перевод текста научного характера должен быть точным и адекватным, воспроизводить высказываемые в нем мысли автора без ошибок и искажений. Несмотря на все трудности в процессе работы, необходимо стремиться к конечной, но порой недостижимой для «неспецов» цели – умению читать, осознавая и не искажая смысла текста и мысли автора. При такой подготовке обучающимся будут доступны многие способы языкового посредничества – реферат, конспектирование, аннотация, реферативный перевод, а также вольный перевод с элементами пересказа.

В заключение следует еще раз подчеркнуть настоятельную потребность формирования у

студентов умений аннотирования, поскольку аннотация представляет собой наиболее распространенную и востребованную форму обработки информации. Без владения технологией аннотирования и реферирования вряд ли возможна полноценная учебная и научная деятельность студента, а также профессиональная подготовка конкурентоспособного специалиста.

В результате поэтапной организации профессионально ориентированного обучения иностранному языку у студентов достигается сознательный подход к выполнению поставленных задач, повышаются уверенность в правильности своих реферативных действий и интерес к этому специфическому виду речемыслительной деятельности.

Кроме того, необходимо отметить, что в процессе работы над профессиональными текстами возникают определенные трудности обучения их переводу и пониманию. Обучаемые порой трудно

и медленно осваивают иноязычный источник из-за недостаточной общей подготовки. При существующем количестве часов, отводимых учебным планом на преподавание иностранного языка, нереально ставить задачу выработки у студентов твердых знаний и навыков работы с научным профильным текстом. Но необходимость организации обучения этому виду работы очевидна, ведь в дипломе у выпускников многих специальностей имеет место дисциплина «Иностранный язык в профессиональной сфере». В силу этого они должны уметь получать информацию из иностранных профессионально значимых текстов и осуществлять в целом их адекватный перевод. Дать студентам систематизированные знания в этом виде деятельности, организовав учебный процесс с использованием современных методов и приемов работы, – задача наших преподавателей кафедры иностранного языка.

Библиографический список

1. Медникова, С. В. Проектирование профессионально ориентированного обучения иностранному языку студентов специальности «Связи с общественностью» / С. В. Медникова // Мир науки, культуры, образования. – 2010. – № 2 (21). – С. 37–39.
2. Рабочие программы дисциплин. Электронная образовательная среда АлтГПУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.altspu.ru/eos.html>, свободный.
3. Образцов, П. И. Профессионально ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов / П. И. Образцов, О. Ю. Иванова. – Орел : ОГУ, 2005.
4. Маккензен, Л. Немецкий язык. Универсальный справочник / Л. Маккензен ; пер. с нем. Е. Захарова. – Москва : Аквариум, 1998. – 592 с.
5. Немецкий язык в сфере профессиональной деятельности : учебно-методическое пособие / сост. О. В. Воронушкина. – Барнаул : АлтГПА, 2013. – 56 с.
6. Юханова, А. В. Аннотирование текстов по специальности [Электронный ресурс] / А. В. Юханова. – Режим доступа: <http://www.rusnauka.com>, свободный.
7. Schneider, K. Gelebtes Miteinander – eine Schule, die keinen ausschließt [Электронный ресурс] / K. Schneider. – Режим доступа: <https://www.deutschland.de/de/topic/politik/deutschland-europa/gelebtes-miteinander-eine-schule-die-keinen-ausschliesst>, свободный.